

LANKIDETZA HITZARMENA

ACUERDO MARCO DE COLABORACIÓN

Bilbon, 2016ko Irailaren 1an

BILDU DIRA

ALDE BATETIK, FUNDACIÓN KERBASQUE / IKERBASQUE FUNDAZIOA (aurrerantzean, IKERBASQUE), Bilboko María Díaz de Haro kalean, 3 - 6. egoitza duena, eta IFK G-01413459 duena; Fundazioaren izenean, Patronatuko Presidente den, eta IKERBASQUEren Estatutuek jasotzen duten lege, CRISTINA URIARTE TOLEDO, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura sailburua.

BESTE ALDETIK, BCBL - BASQUE CENTER ON COGNITION, BRAIN AND LANGUAGE (AURRERANTZEAN, BCBL), egoitza duena Donostian Mikeletegi Pasealekuan, 53 zbkana eta IFK G-20988929 duena; bere izenean eta haren ordezkari gisa Ikerketa Zuzendaria dena, MANUEL CARREIRAS VALIÑA.

IKERBASQUE eta BCBL (aurrerantzean, "aldeak") erakundeek elkarri aitortzen diote **ERABAKI** honetatik ondoriozta daitezkeen obligazioak bere gain hartzeko ahalmena, eta

HONAKOA ADIERAZTEN DUTE

- I.-** IKERBASQUEk xede du ikerkuntza eta zientzia, humanismo eta teknologia ezagutza bultzatzen, sustatzen eta garatzen laguntzea, gizartearen mesedetan, bai eta beste horrenbeste egitea unibertsitate, ikerkuntza-gunea eta, oro har, zientzia komunitatearekin; eta hori guztia, Euskadin sustraituta dauden ikerlari eta zientzialarien taldea indartu dadin. Hala bada, Fundación Ikerbasque / Ikerbasque Fundazioak unibertsitateen eta ikerkuntza zentro pribatu eta publikoen ikerlerroak sendotzen laguntzen du, bai eta estatuko zein atzerriko lankidetzak sustatzen ere.
- II.-** BCBL ezinbesteko osagaia da zientziaren euskal sisteman eta esperientzia du Hizkuntzaren Neurozientzia Kognitiboaren buruzko ikerketan. Horregatik, bi aldeek interesa da arlo honetan zientzia-ikerkuntza garatzea.

En Bilbao, a 1 de septiembre de 2016

REUNIDOS

DE UNA PARTE, FUNDACIÓN KERBASQUE / IKERBASQUE FUNDAZIOA (en adelante denominada IKERBASQUE), con domicilio social en María Díaz de Haro, 3 - 6º de Bilbao, y C.I.F. número G-01413459, y en su nombre y representación en calidad de Presidente de su Patronato, CRISTINA URIARTE TOLEDO, en su condición de Consejera de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco tal y como recogen los estatutos de IKERBASQUE.

DE OTRA PARTE, BCBL - BASQUE CENTER ON COGNITION, BRAIN AND LANGUAGE (en adelante denominado BCBL), con domicilio social en Paseo Mikeletegi, 53 20009 Donostia (Gipuzkoa) y C.I.F. G-20988929 y en su nombre y representación en calidad de Director Científico, MANUEL CARREIRAS VALIÑA.

IKERBASQUE y BCBL (en adelante conjuntamente las "Partes"), en la representación en que actúan, reconociéndose mutua y recíproca capacidad para asumir las obligaciones derivadas de este **ACUERDO**

MANIFIESTAN

- I.-** Que IKERBASQUE es una Fundación cuyo objeto consiste en contribuir al impulso, promoción y desarrollo de la investigación y del conocimiento científico, humanístico y tecnológico en beneficio de la sociedad, de las universidades y de los centros de investigación y de la comunidad científica en general, facilitando la progresiva consolidación del colectivo de investigadores y científicos en el País Vasco. En este sentido, participará en el fomento de líneas de investigación en universidades, centros o institutos de investigación públicos o privados, estableciendo colaboraciones con instituciones y organismos nacionales y extranjeros.
- II.-** Que BCBL es una pieza clave del sistema vasco de ciencia y cuenta con experiencia en la investigación sobre Neurociencia Cognitiva del Lenguaje. Por ello, es de mutuo interés, desarrollar la investigación científica en este área.

III.- Bai IKERBASQUEk eta bai BCBL erakundeak nahi dute bi aldeen arteko harremana, oro har, arautuko duen hitzarmena sinatu; eta hitzarmen horretan arautuko da, bereziki, batetik, BCBLek nola atera diezaiokeen etekina IKERBASQUEk zientzia bultzatzeko dituen programei. Erakunde biek haien ikertzaileen ikerketa lerroak bultzatu nahi dituzte. Hau dela eta, adostu nahi dute ezarri behar zaien erregimena bai a) IKERBASQUEk kontratatzen duen eta BCBLera atxikitzen diren ikertzaileak eta b) IKERBASQUEn programen bidez BCBLek kontratatzen dituen ikertzaileak.

IV.- Azaldutako guztia eren ondorioz, IKERBASQUEk eta BCBLek honako **Lankidetzaren hitzarmen** hau sinatu nahi dute; honakoak dira

ESTIPULAZIOAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA

1.1 Honako hitzarmen honen xedea da IKERBASQUEren eta BCBLeren arteko harremanaren zenbait alderdi arautzea, eta bereziki honakoei dagokiena:

- Zehaztea zein eratan lagunduko duen IKERBASQUEk ikerkuntza sustatzen eta garatzen BCBLeren mesedetan. Honetarako, bai ikerlariak kontratatuz edota IKERBASQUEren eta BCBLeren ikertzaileen kostuetarako laguntzak emanez. Ikerlari bakoitzerako hitzarmen honetako anexo bat sinatuko da.
- BCBLen atxikitutako IKERBASQUEren ikertzaileen erregimena
- IKERBASQUEra afiliatuta dauden BCBLek kontratatutako ikertzaileen erregimena.

Xede horiek ahalik eta ondoen bete daitezzen, IKERBASQUE eta BCBL lankidetzan arituko dira; IKERBASQUEren Zientzia-zuzendaritzaren eta BCBLeren Zuzendaritzaren erantzukizuna da hitzarmen hau betetzea; bi organo horiek izango dira solaskideak hitzarmenaren inguruko gorabeheraren edo arazoren bat konpontzeko. Hala bada, solaskide horiek bilerak egin beharko dituzte aldi-aldi Hitzarmen honek indarrean dirauen bitartean sor daitezkeen auziak lantzeko.

III.- Que tanto IKERBASQUE como BCBL están interesados en formalizar un acuerdo donde se regule su relación en términos generales, y en particular la forma en la que BCBL podrá beneficiarse de los programas de apoyo a la ciencia de IKERBASQUE. Ambas instituciones desean colaborar en el impulso de la labor científica que desarrolla su personal investigador y por lo tanto establecen en este acuerdo el régimen y normativa aplicable tanto a) al personal investigador contratado por IKERBASQUE y adscrito a BCBL como b) al personal investigador contratado por BCBL y financiado con cargo a los programas de IKERBASQUE.

IV.- Que IKERBASQUE y BCBL, en virtud de todo lo expuesto, están interesadas en suscribir el presente **Acuerdo de Colaboración**, conforme a los términos y condiciones establecidos en las siguientes

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- OBJETO DEL ACUERDO

1.1 El presente Acuerdo tiene por objeto regular distintos aspectos de la relación entre IKERBASQUE y BCBL, y en particular aquellos referidos a:

- Determinar la forma a través de la cual IKERBASQUE contribuirá a la promoción y desarrollo de la investigación en beneficio de BCBL mediante la contratación de investigadores y/o mediante la aportación de ayudas destinadas a contribuir a los costes salariales del personal investigador propio tanto de BCBL como de IKERBASQUE, para lo cual se suscribirán los correspondiente anexos a este Acuerdo, en relación con cada uno de los investigadores afectados.
- Régimen del personal investigador contratado por IKERBASQUE adscrito a BCBL en su condición de centro de adscripción.
- Régimen del personal investigador contratado por BCBL con afiliación a IKERBASQUE.

Para el cumplimiento de estas finalidades, IKERBASQUE y BCBL, colaborarán de forma activa para el mejor cumplimiento de este Acuerdo correspondiendo a la Dirección Científica de la IKERBASQUE y a la Dirección de BCBL, respectivamente, la responsabilidad del buen fin del presente Acuerdo de colaboración, ejerciendo como interlocutores válidos con quien tratar cualquier incidencia o cuestión relativa al mismo. A este fin, acuerdan que los señalados interlocutores deberán realizar reuniones periódicas para tratar todas aquellas cuestiones que vayan surgiendo durante la vigencia del

1.2 Hitzarmen honen estipulazioek erabat lotetsiko dituzte egin beharreko jardura guztiak; hala ere, beste hitzarmen gehigarri batzuk egin daitezke, eta agiri honen eranskinak izango dira horiek.

BIGARRENA.- IKERBASQUEREN ETA BCBLEREN ARTEAN ARAUTU BEHARREKO ALDERDIAK

2.1.- IKERKUNTZA SUSTATZEKO ETA GARATZEKO LANKIDETZA

IKERBASQUEk, Hitzarmen honen bidez, sortu zeneko helburua bete ahal izango du, alegia, ikerkuntza eta zientzia, humanismo eta teknologia ezagutza bultzatzen, sustatzen eta garatzen laguntzea, gizartearen mesedetan, eta horretarako bidea emango du bere ikertzaileek lan egin dezaten BCBLen, bai IKERBASQUERA afiliatuta dauden BCBL dituen ikerlarien kosteetan dirulaguntzak emanez.

IKERBASQUEk martxan jartzen duen edozein deialditik (Research Professors, Visiting Professors, Research Associate, Research Fellows edo beste edozein) aukeratutako IKERBASQUERen ikertzaileen atxikipena alde bien oniritsia behar izango du. Horretarako anexo espezifiko bat sinatuko da ikerlari bakoitzaren atxikipena egiteko. Anexo horretan ikertzaile horren inguruan izan daitezkeen alde bien betebeharrak eta konpromisoak zehaztuko dira, izan litekeen dirulaguntzak ere.

2.2.- BCBLen LANEAN DIHARDUTEN LANGILEEN ERREGIMENA

BCBLk bere ikertzaileei eskaintzen dizkien baldintza berberak, giroari eta gizarte-baldintzei dagozkienak (garraioa, kirol-instalazioak), emango dizkie kontratatutako ikertzaileei, bai Hitzarmena sinatzen den unean indarrean dauden baldintzak eta bai etorkizunean emango dituenak ere; ikertzaileak, bestalde, behartuta daude BCBLek ezartzen dituen baldintzak betetzera. Integrazioa hau errazteko, IKERBASQUEk baimena ematen dio BCBLeri IKERBASQUE ikertzaileak bere langile bezala kontratatzen BCBL eta IKERBASQUE ikertzaile bakoitzaren arteko debora partzialeko kontratu bat sinatuz (honek ez du beharizanik ezartzen BCBLrengan).

BCBLen lan egiten duten IKERBASQUEko langileek ikerketa-lanetan baino ezin izango dira aritu. Horrenbestez, Hitzarmen honetako 1. Eranskinean azalduko dira BCBLen lanean diharduten IKERBASQUEko ikertzaile guztiak, eta zehatz-mehatz azalduko da zein den beren ikerketa-jardura. Hala ere, IKERBASQUEk unean-unean jakinaraziko dizkio BCBLeri bertan

presente Acuerdo.

1.2 Las actividades que se deban realizar se sujetarán en su totalidad a las estipulaciones del presente Acuerdo, sin perjuicio de que se puedan formalizar acuerdos adicionales que se incorporarán como Anexos al presente documento.

SEGUNDA.- ASPECTOS A REGULAR ENTRE IKERBASQUE Y BCBL

2.1.- COLABORACIÓN PARA LA PROMOCIÓN Y DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN

Por medio del presente Acuerdo, IKERBASQUE podrá cumplir con su fin fundacional de contribuir a impulsar, promocionar y desarrollar la investigación y el conocimiento científico, humanístico y tecnológico de la sociedad en general facilitando que su personal investigador desarrolle su actividad laboral en el ámbito de BCBL y/o realizando la aportación de ayudas destinadas a contribuir a los costes salariales del personal investigador de BCBL con afiliación a IKERBASQUE.

La adscripción de investigadores de IKERBASQUE procedentes de cualquiera de las convocatorias de IKERBASQUE (Research Professors, Visiting Professors, Research Associate, Research Fellows o cualquier otra que se convocara) requerirá el acuerdo explícito de ambas partes mediante la firma de un anexo específico a este acuerdo para cada investigador. Dicho anexo incluirá los compromisos específicos de las partes en relación con la adscripción del investigador, incluyendo posibles ayudas asociadas.

2.2.- RÉGIMEN DEL PERSONAL INVESTIGADOR DESTINADO A BCBL

BCBL reconocerá a los investigadores contratados por IKERBASQUE idénticas condiciones ambientales y sociales (transporte, instalaciones deportivas), etc. que a sus propios investigadores, tanto respecto de las que se encuentren en vigor a la fecha de la firma del presente Acuerdo de colaboración como de las que en el futuro vaya reconociendo, estando obligados aquéllos a cumplir y respetar las condiciones en este sentido establecidas por parte de BCBL. Para facilitar esta integración, IKERBASQUE autoriza a BCBL (sin que ello suponga obligación para BCBL) a incorporar a su propia plantilla a los investigadores Ikerbasque mediante la firma de un contrato a tiempo parcial entre BCBL y cada investigador Ikerbasque.

El personal investigador de IKERBASQUE que sea destinado a BCBL, en su condición de centro de adscripción, lo hará única y exclusivamente para el desarrollo de la actividad investigadora. A estos efectos, quedarán incorporados como parte integrante del Anexo I del presente Acuerdo relación de todos y cada uno de los investigadores de IKERBASQUE que desarrollen su actividad en BCBL, con concreción detallada del

diharduten ikertzaileen zentsuan izan diren aldaketak. Ikertzaile bakoitza atxikitzeke anexoan horrela jarriko balitz, BCBLek urtero IKERBASQUERI ekarpen bat egin ahal izango dio, BCBLera atxikituta dauden IKERBASQUEK kontratatutako ikertzaileen kostearen parte bat bideratu ahal izateko.

Hala bada, Aldeek honakoa irizten dute:

- BCBLera bideratutako IKERBASQUEK kontratatutako ikertzaileen lan-harreman nagusia IKERBASQUEkin da; IKERBASQUEk bere gain hartuko ditu enplegatzaileari dagozkion obligazio, arrisku eta erantzukizuna; horien arteko bat da lantzeria ordaintzea. IKERBASQUEk Zientzia-zuzendari bat izendatuko du, BCBLen dituen ikertzaileen ikerketa-lana koordinatu, antolatu eta zuzenduko duena.
- Ikertzaileek egin behar duten ikerketa-lana erraztearren eta, horren ondorioz, lankidetzaz hitzarmen honetako xedeetan ahalik eta eraginkortasun eta eragimen handiena lortzearen eta IKERBASQUEko ikertzaileak BCBLeko ikerketa-taldean ahalik eta gehien integratzearen, IKERBASQUEk hitz ematen du ikertzaileek BCBLek bere langileentzat ezarrita dauzkan baldintzak, alegia, lan-jardunaldia, egutegia, oporraldia eta lanaldiari dagozkion gainerakoak errespetatuko dituztela.
- BCBLen dauden IKERBASQUEko ikertzaileek bai IKERBASQUE FUNDAZIOARI, bai BCBLeri atxikita daudela adierazi beharko dute euren argitalpen eta txostenetan, bai eta parte hartzen duten hitzaldi, kongresu edo bestelako zientzia-ekitaldietan ere.
- BCBLek eskatu ahal izango dio IKERBASQUERI zigor-espeditzea irekitzeko BCBLeren eta IKERBASQUEREN arteko lankidetzaz hitzarmen honen ondorioz formaz behartuta dagoen obligazioak urratzen dituen ikertzaileari.
- BCBLek eta IKERBASQUE behar diren segurtasun-neurriak hartuko dituzte, eta, horretarako, jarduera koordinatzeko prozedura egokia hartuko dute, IKERBASQUEK BCBLen dituen ikertzaileen lan-segurtasuna eta osasuna

contenido de su labor investigadora. No obstante lo señalado, IKERBASQUE mantendrá puntualmente informado a BCBL de cuantos cambios se lleven a cabo en el censo de su personal investigador adscritos a esta última. Si así lo establece el anexo de incorporación de cada investigador, BCBL realizará una aportación anual a IKERBASQUE para cubrir parcialmente los costes de contratación del personal investigador contratado por IKERBASQUE y adscrito a BCBL.

A estos efectos las Partes consideran que:

- La relación laboral principal del investigador adscrito a BCBL y contratado por IKERBASQUE se establece entre éste e IKERBASQUE, asumiendo la segunda, IKERBASQUE, las obligaciones, riesgos y responsabilidad que se derive de su condición de empleador, entre las cuales se encuentra el abono de la retribución de los mismos. A estos efectos, IKERBASQUE designa al Director/a Científico/a del centro de adscripción como persona que asumirá la obligación de coordinar, organizar y dirigir la labor investigadora de los investigadores de IKERBASQUE destinados a BCBL.
- A efectos de facilitar la labor investigadora desarrollada por sus investigadores y de este modo conseguir la máxima eficacia y eficiencia en la consecución del objetivo del presente acuerdo de colaboración y así lograr la plena integración del personal investigador de IKERBASQUE en el grupo de investigación que en BCBL participe, IKERBASQUE se compromete a que éstos respeten las condiciones existentes en BCBL para su propio personal en lo que a jornada laboral, calendario, vacaciones y demás materias relativas a tiempo de trabajo existan en esta última.
- Los investigadores IKERBASQUE destinados en BCBL harán constar su adscripción tanto a la FUNDACIÓN IKERBASQUE como BCBL en todas las publicaciones, ponencias, conferencias, congresos u otros eventos científicos en los que participen.
- BCBL podrá instar a IKERBASQUE la incoación de un expediente sancionador al investigador que contravenga las obligaciones que formalmente esté obligado a cumplir como consecuencia de la suscripción del presente Acuerdo de Colaboración entre BCBL y IKERBASQUE.
- BCBL e IKERBASQUE adoptarán las medidas de seguridad necesarias, mediante la adscripción de un adecuado procedimiento de coordinación de actividades, a fin de garantizar la seguridad y salud laboral del personal investigador de la segunda destinada en BCBL. A estos efectos,

bermatzearren. Horretarako, BCBLek, IKERBASQUEko ikertzaileek egiten duten ikerketaren enpresa nagusi gisa eta lantokiko titular gisa, bere gain hartuko ditu dagozkion erantzukizunak.

- Aipatutako jarduera-koordinazioa ahalik eta ondoen gauzatu dadin, bi aldeek izendatzen dituzte, prebentzio arduradun gisa, beren Prebentzio arduradunak; arduradun horiek behar beste informazio emango diote elkarri IKERBASQUEko ikertzaileen segurtasuna eta osasuna bermatu ahal izateko.
- BCBLek bere gain hartzen dituen beharrian artean ikerketa lanetarako behar diren babes eta segurtasun elementuak eta ekipamenduak jartzea dago. Halaber, BCBLeren ardura izango da ikerketa lanak egiteko behar diren ekipamenduen formazioa ematea. Arriskuen ebaluazioa eta prebentzio neurrietan BCBLek beregan hartuko ditu egin beharrezkoak diren arrisku zehatzen ebaluazioa eta ikertzaileei eman behar zaion arrisku eta prebentzio neurrien inguru dokumentazioa.
- IKERBASQUEk hitz ematen du BCBLera bideratutako ikertzaileek edozein agiri, informazio, ezagutza, know-how edo egiten ari diren proiekturako beren esku jartzen den edozein materialaren konfidentzialtasuna gordeko dutela; ikertzaileen lan-kontratuan jasota geratuko da obligazio hori.
- Ikertzailearen batek IKERBASQUEko harremana eten lezake bai agiri hau sinatzen duten aldeetako batek hala eskatzen badu, edo ikertzaileak berak eskatzen badu ere; hala ere, hiru hilabete lehenago eskatu beharko da harremana etetea.
- IKERBASQUEk zehazki baimena ematen die bati BCBLeri eta bai BCBLeri atxikituta dauden IKERBASQUEren ikerlariei lan kontratuak sinatu ahal izango ditu egoerak hala eskatzen badu (hau ez da derrigorrezkoa izango BCBLrentzat). Hau gertatzen bada alde biek pluriemplegu egoera honen inguruko gaiak koordinatuko dituzte.
- BCBLen atxikituta dauden IKERBASQUEREN ikertzaileak kanpoko

BCBL asumirá las responsabilidades que tanto como empresa principal como titular del centro de trabajo en el que se desarrolla la actividad investigadora de los investigadores de IKERBASQUE le corresponden.

- Con objeto de asegurar la buena ejecución de la señalada coordinación de actividades, ambas partes designan como responsables de la actividad preventiva a sus respectivos responsables de Prevención, los cuales llevarán a cabo el intercambio de información que resulte necesaria con objeto de garantizar la seguridad y salud de los investigadores de IKERBASQUE.
- Dentro de las responsabilidades asumidas por BCBL figurará la dotación a su cargo de todos aquellos elementos y equipos de protección y seguridad necesarios para el desarrollo de la labor investigadora. Asimismo de todas las labores de formación necesarias para la cualificación y capacitación a la hora de utilizar los equipos necesarios en la labor investigadora serán a cargo de BCBL. En el ámbito de la evaluación de riesgos y medidas preventivas, BCBL asumirá como propias la evaluación de riesgos específicos de las actividades a desarrollar así como la entrega al investigador de toda la documentación en relación a los riesgos y medidas preventivas.
- IKERBASQUE se compromete a que sus investigadores destinados a BCBL preserven la confidencialidad de cualquier documento, información, conocimiento, know-how o cualquier otro material que se ponga a su disposición en relación con la relación del proyecto de investigación que estén ejecutando, quedando recogida esta obligación del investigador en una cláusula de su contrato de trabajo.
- La desvinculación de un investigador de IKERBASQUE de BCBL podrá producirse a instancia tanto de las partes abajo firmantes como del propio investigador requiriéndose un preaviso mínimo de tres meses por parte de quien solicite la desvinculación.
- IKERBASQUE autoriza expresamente a BCBL (sin que ello suponga obligación para BCBL) y a sus investigadores adscritos a BCBL a firmar contratos laborales cuando las circunstancias concurrentes así lo aconsejen. En dicha situación ambas partes coordinarán los aspectos relacionados con dicha situación de pluriempleo.
- Cuando los investigadores de IKERBASQUE adscritos a BCBL presenten los proyectos de

ikerketa deialdietara aurkezten direnean, BCBLen bidez egingo dute, bertako kideak bezala.

- IKERBASQUEren ikertzaileak BCBLen egiten diren barne-deialdietara aurkez daitezke, eta erakunde horretako ikertzaileek dituzten baldintza beretan.
- BCBLek erantzukizun zibileko poliza zabalduko du, eta IKERBASQUEko ikertzaileak sartuko ditu poliza horretan; BCBLek ordaindu beharko du sortzen den diru-aldea.
- IKERBASQUEren ikertzaileak BCBLek zabalitzen duen bidai polizetan BCBLeren ikertzaileek dituzten baldintza beretan barne izango dira. BCBLek ordaindu beharko du sortzen den diru-aldea.

2.3.- IKERBASQUEARA AFILIATUA DAUDEN BCBLK KONTRATATUTAKO IKERLARIEN ERREGIMENA

IKERBASQUEko deialdietan aukeratuta eta gero BCBLek zuzenean kontratatzen dituen ikerlarien kasuan, IKERBASQUEk ikerlari hauei IKERBASQUEk zuzenean kontraturiko pertsonalgoen baldintza berberak emango die, batez ere ikerketa promozio gaietan. IKERBASQUEk urtero BCBLeri ekarpen bat egingo dio IKERBASQUEara afiliatuta dauden BCBLek kontraturako ikerlarien kosteen parte bat bideratu ahal izateko, ikertzaile bakoitzaren anexoan zehazten dena jarraituz.

2.4.- IRAKASKUNTZA

IKERBASQUEko ikertzaileek beren ikerketa-lana egiten duten aldi berean irakaskuntzan ere jardun ahal izango dute; horretarako, baina, IKERBASQUEren eta BCBLeren baimena behar da aldez aurretik, eta betiere, irakaskuntzak ezin izango dio oztoporik eragin ikerkuntzari.

IKERBASQUEk, bere ikerketa-zuzendariaren bitartez, eman beharko die baimena ikertzaileei ikastetxearekin sinatze duen irakaskuntza-kontratuaren baldintzak sinatzeko, betiere aurreko lerroaldean ezarritakoarekin bat etorruta.

2.5.- GELAK, TEKNOLOGIA-EKIPOAK ETA MATERIALAK UZTEA ETA ERABILTZEAK

Lankidetzaz hitzarmen honen esparruan, BCBLek doan uzten dizkio IKERBASQUEri BCBLen diharduten IKERBASQUEren ikertzaileek beren ikerketa-lana garatzeko behar dituzten baliabide material eta teknologia-ekipo egokiak.

investigación a convocatorias y ayudas externas, lo harán a través de BCBL y bajo su amparo, como miembros integrados en BCBL.

- El personal investigador de IKERBASQUE podrá concurrir a las convocatorias internas que se convoquen en BCBL en idénticas condiciones que el personal investigador propio de esta última.
- BCBL ampliará la cobertura de la póliza de responsabilidad civil incluyendo en la misma al personal investigador de IKERBASQUE, siendo de cuenta de BCBL la diferencia económica generada.
- Así mismo BCBL incluirá al personal investigador de IKERBASQUE dentro de las coberturas de las pólizas suscritas para los viajes al extranjero en igualdad de condiciones que a sus propios investigadores, siendo de cuenta de BCBL la diferencia económica generada.

2.3.- RÉGIMEN DEL PERSONAL INVESTIGADOR CONTRATADO POR BCBL Y AFILIADO A IKERBASQUE

En el caso del personal investigador seleccionado en los programas de IKERBASQUE y que sea contratado directamente por BCBL, IKERBASQUE reconocerá a dicho personal investigador idénticas condiciones que a los investigadores contratados por IKERBASQUE, especialmente los referidos a la promoción de carrera investigadora. IKERBASQUE realizará una aportación anual a BCBL para cubrir parcialmente los costes de contratación del personal investigador de BCBL afiliado a IKERBASQUE, según lo establecido en el Anexo de incorporación de cada investigador.

2.4.- ACTIVIDAD DOCENTE

El personal investigador de IKERBASQUE podrá compatibilizar sus funciones investigadoras con la docencia previa autorización en este sentido por parte tanto de IKERBASQUE como BCBL siempre y cuando esta actividad docente no interfiera en el desarrollo de su labor investigadora.

IKERBASQUE, a través de su Director/a Científico/a, deberá autorizar a su personal investigador a suscribir las condiciones específicas del contrato docente que formalice con el centro docente de acuerdo con lo establecido en el apartado anterior.

2.5.- UTILIZACIÓN DE DEPENDENCIAS, EQUIPOS TECNOLÓGICOS Y MATERIALES

En el marco de este Acuerdo de Colaboración BCBL facilitará al personal de IKERBASQUE adscrito a BCBL todos aquellos medios materiales y equipos científico-tecnológicos necesarios y adecuados para que pueda desarrollar su labor de investigación.

2.6.- IKERKETA-JARDUERAREN ONDORIOZKO EMAITZEN JABETZA ETA INDUSTRIA-JABETZAREN ETA JABETZA INTELEKTUALAREN ESKUBIDEAK.

IKERBASQUEko ikertzaileek parte hartutako ikerketak-lanek emaitzen bat eman badute eta hirugarrenak kontratatuta edo antzerako bidetik etekinak lortu badira, lanok BCBLeko ikertzaileen lanok duten tratamendu bera izango dute.

Emaitzak direla-eta, jabetza intelektual edo/eta industrialaren eskubideak sortzen badira, horien titularra BCBL izango da, BCBLeren ikertzaileei ezar dakiekeen araudiaren arabera. Arlo honetan BCBLen atxikituta dauden IKERBASQUEko ikertzaileek BCBLeko ikertzaileek duten tratamendu bera izango dute.

Hitzarmen honen aurretik BCBLen atxikituta dauden IKERBASQUEko ikertzaileen kasuan, 2008 Irailaren 1an sinatutako Hitzarmenaren arabera ekingo da.

EMAITZAK ustiatzeko egintzetan, adibidez, eta horretara soilik mugatu gabe, artikulak argitaratzea, berariaz aipatu beharko da LANKIDETZA HITZARMEN honen aldean izendapena, eta adierazi beharko da babesle izan direla eta garatzen lagundu dutela.

2.7.-DATU PERTSONALAK

Honako Hitzarmen hau betetzearen, IKERBASQUEk ikertzaileen behar diren datu pertsonalak lagako edo jakinaraziko dizkio BCBLeri baldin eta zentro horretara atxikita badaude. Hain zuzen, ikertzaileen identifikaziorako behar diren datuak, ikertzaile horiek IKERBASQUEekin sinatuta duten kontratuaren datuak eta, betiere Lankidetzahitzarmen honetan ezarritako baldintzetan eta mugen barruan, Curriculum Vitaen azaltzen diren datuak; lagapen hori eskusiboa da, eta, beraz, lagatzaileak ezin izango dizkio datu horiek azpizientziatu edo eman hirugarren bati.

Lagatako datu pertsonalak direla-eta, BCBL behartuta dago abenduaren 13ko Datu pertsonalen Babesari buruzko 15/1999 Lege Organikoaren xedapenak eta datuak babestearen inguruko gaineko legedian ezarritakoa betetzera. Zehatzago, BCBLek, datu pertsonalen lagatzailea izaki, hitz ematen du datuak babestearen inguruko legedian aurreikusitako obligazioak beteko dituela; eta, bereziki, hitz ematen du beteko duela IKERBASQUEren jakinarazpenetan eskatutakoa datu pertsonalen titularren eskaerak direla-eta, alegia, datuak lagatzeko edo komunikatzeko baimena atzera botatzea, edo datuetara sartzeko, horiek aldatzeko edo

2.6.- PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS DERIVADOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DERECHOS DE PROPIEDAD INDUSTRIAL E INTELECTUAL.

Los resultados derivados de las labores de investigación en cuya obtención hubiera participado el personal investigador de IKERBASQUE de los que se obtengan rendimientos mediante la contratación con terceros u otras fórmulas, tendrán el mismo tratamiento que los derivados de la actividad del personal propio de BCBL.

En el caso de que los resultados sean objeto de derechos de propiedad intelectual y/o industrial, su titularidad corresponderá a BCBL conforme a la normativa aplicable a su propio personal. El personal investigador de IKERBASQUE adscrito a BCBL disfrutará a dichos efectos de los mismos derechos que el personal propio de la BCBL.

En el caso del personal investigador de IKERBASQUE adscrito a BCBL con anterioridad a la firma del presente Acuerdo se aplicará lo suscrito en el anterior Acuerdo de 1 de Septiembre de 2008 y los anexos correspondientes.

En los actos de explotación de los RESULTADOS, como por ejemplo, y sin que ello tenga carácter limitativo, publicaciones de artículos, se deberá mencionar expresamente a las partes del presente ACUERDO DE COLABORACIÓN en su condición de entidades que han patrocinado y posibilitado su desarrollo.

2.7.-DATOS PERSONALES

Con el fin de dar cumplimiento al presente Acuerdo, IKERBASQUE cederá o comunicará los datos personales oportunos de los investigadores cuyo centro de adscripción sea BCBL. En particular, se comunicarán los datos necesarios identificativos del personal investigador, los datos recabados en el contrato que los mencionados investigadores tengan con IKERBASQUE y los datos personales contenidos en su Currículo Vitae sujeto a los términos y condiciones y dentro de los límites establecidos en el presente Acuerdo de colaboración, esta cesión se realiza en exclusiva por lo que el cedente no podrá sublicenciar o transmitir los datos personales cedidos a otro tercero.

En relación con los datos personales cedidos, BCBL se obliga a la observancia de las disposiciones de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y de la restante normativa aplicable en materia de protección de datos. En particular, BCBL, en su calidad de cesionario de datos personales, se compromete a cumplir con todas las obligaciones derivadas de su calidad de cesionario de los datos previstas en la normativa aplicable en materia de protección de datos y, muy especialmente, a recibir y cumplir lo requerido en las notificaciones de IKERBASQUE en relación con las solicitudes de los titulares de los datos personales en cuanto a la revocación de su consentimiento para la cesión o

deuseztatzeko eskubidea gauzatzea.

HIRUGARRENA.- HITZARMENAREN IRAUPENA

Honako Hitzarmen hau indarrean sartuko da goiburuan adierazten den egunean, alegia, sinatzen den egunean, eta indarrean iraungo du bost urtez. Hitzarmenaren epea iraungitzen denean, urtero luzatuko da automatikoki.

LAUGARRENA.- HITZARMENA EBAZTEA

4.1 Honako Hitzarmen hau ebatzi ahal izango da, Legeak ezartzen dituen arrazoi orokorrez gain, bi Aldeek hala adosten dutelako.

4.2 Arestian aurreikusitako arrazoiak baleude, nahikoa izango da Hitzarmena berehala ebazteko, alde aurretik ohartarazi beharrik gabe; nahikoa izango da gutun ziurtatuz jakinaraztea, eta bertan adieraztea eguna eta arrazoiak.

4.3 Hitzarmenean ezarritako obligazioak ez badira betetzen, kaltetutako aldeak eskubidea izango du eragin zaizkion kalteengatik kalte-ordainak eskatzeko.

BOSGARRENA.- ON USTEA

Hitzarmen hau on ustean beteko da, eta aldeek borondatea erakutsiko dute xedea lortzeko; horretarako, egin beharreko guztiak egingo dituzte eta behar diren erabakiak hartuko dituzte, bai agiri honetan jasotako bitartekoen bidez, eta bai jaso gabe egon arren beharrezkoak liratekeen baliabideen bidez.

SEIGARRENA.- KONFIDENTZIALTASUNA

6.1 Aldeak behartuta daude hitzarmen honetatik sortutako ikerketa-proiektuak direla-eta izan daitekeen informazioa, dokumentazioa edo jakinarazitako ezagutza isilpean gordetzera eta ez zabaltzera; eta hitz ematen dute jakinarazitako informazioa erabiliko dutela isilpean eta jakinarazi zaien helburua betetzeko. Bestalde, neurriak hartuko dituzte hirugarrenek biderik izan ez dezaten informazio horretara; hirugarren horien artean daude beren lan-eginkizuna egiteko informazio horren beharrik ez dutenak.

6.2 Era berean, Aldeek informazio hori erabili behar duten beren langileei eta atxikitako erakundeei zabalduko diete konfidentzialtasun konpromisoa, eta neurri egokiak hartuko dituzte konpromiso hori betetzeko.

6.3 Aldeek hitz ematen dute elkarri eman eta itzuliko diotela beren esku daukaten jasotako eta elkarren artean trukaturako dokumentazio eta

comunicación de sus datos y al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación y cancelación de sus datos.

TERCERA.- DURACIÓN DEL ACUERDO

El presente Acuerdo entra en vigor desde la fecha de la firma que se indica en el encabezamiento y permanecerá vigente durante cinco años. Llegado el final del presente Acuerdo, éste se prorrogará automáticamente por periodos anuales.

CUARTA.- RESOLUCIÓN DEL ACUERDO

4.1 El presente Acuerdo podrá ser resuelto, además de por las causas generales de la Ley, por mutuo acuerdo de las Partes.

4.2 La concurrencia de alguna de las causas arriba previstas, será causa de inmediata resolución del Acuerdo, sin la necesidad de cumplir con ningún plazo de preaviso, a instancias de la otra parte mediante carta certificada en la que se indique la fecha y el motivo de la resolución.

4.3 El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones establecidas en el Acuerdo, facultará a la parte afectada a exigir la indemnización por todos los daños y perjuicios que se le hubieren producido.

QUINTA.- BUENA FE

Este Acuerdo será cumplido de buena fe, con clara voluntad de colaborar en la consecución de su objeto, y llevando a cabo todo lo necesario y adoptando los acuerdos necesarios para conducir a buen término dicho fin, a través tanto de los medios recogidos en este documento, como de aquellos que aún no recogidos fueran necesarios al efecto.

SEXTA.- CONFIDENCIALIDAD

6.1 Las Partes se obligan a no divulgar y mantener estricta confidencialidad sobre la información, documentación o conocimiento revelado en relación con los proyectos de investigación derivados de este convenio, comprometiéndose a usar la información que les sea revelada, en un régimen de estricta confidencialidad y exclusivamente para el fin con que ha sido transmitida, tomando las necesarias precauciones para impedir que dicha información sea accesible a terceras partes, incluyendo como tales aquellos de sus trabajadores que no necesiten utilizar la referida información en la realización de su trabajo.

6.2 Asimismo las Partes extenderán el compromiso de confidencialidad a sus trabajadores y entidades adheridas, siempre que éstos necesiten utilizar dicha información, tomando las medidas convenientes para el cumplimiento de dicho compromiso.

6.3 Las Partes, se comprometen a devolverse e integrarse mutuamente, toda la documentación e información recibida, intercambiadas entre las mismas,

informazio guztia.

6.4 Konfidentziasun-obligazio honek bi urte iraungo du Hitzarmen bukatu ondoren.

ZAZPIGARRENA.- EZINBESTEA ETA ANTZEKO EGOERAK

Ezinbesteko kasuren bat gertatuko balitz, eta, oro har, bi aldeetako batek ere eragin edo sortu ez balu, eta aldean kontrolpetik kanpo balego, eta, halaber, bi aldeetakoren bati eragotziko balio obligazioak betetzea, bi aldeak izango dira salbuetsita obligazioetatik sortzen diren erantzukizunetatik egoerak dirauen bitartean, baina beste aldeari jakinarazi beharko diote idatziz.

Ezinbesteko arrazoi horrek 6 hilabete baino luzeago iraungo balu eta eragindako aldeak ezingo balitu ondorioak konpondu, beste aldeak Hitzarmena ebatzi lezake idatziz jakinarazita.

ZORTZIGARRENA.- LAGAPENA DEBEKATZEA

Aldeek erabaki dute hirugarrenei eskubiderik ez lagatzea eta hirugarrenetan ez eskuordetzea Hitzarmen honetatik sortutako obligazioen betekizuna, izan ere pertsonala da; salbuespena izango da beste aldeak berariaz eta idatziz baimena ematen badu.

BEDERATZIGARRENA.- LEGEA ETA JURISDIKZIOA

Hitzarmen hau Espainiako Legediaren arabera interpretatu eta arautuko da.

Hitzarmen honetatik sortutako edozein desadostasun, ezin bada adiskidetasunez konpondu, egokitu lekiokkeen beste edozein foruri uko egin eta berariaz jarriko da Bilboko epaitegien jurisdikzioaren menpean.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN EDUKIA

Oro har ezaugarri operatiboak zehazten dituen Aldeen arteko Hitzarmen honek bere baitan biltzen ditu Aldeen arteko konpromisoak, baina Aldeek bestelako erabakiak har ditzakete gerora, lankidetzaz garatzeko edo alderdi jakin batzuk aldatzeko.

HAMAIKAGARRENA.- JAKINARAZPENAK

Hitzarmen honekin bat etorrira egin behar den edozein jakinarazpen edo komunikazio idatziz eta posta ziurtatuz egin beharko da, edo hartu izanaren agiria eskatuta, edo burofaxez. Hitzarmen honen goiburuan azaltzen den aldean helbidera bidali beharko da.

Aldeek, hala nahi badute, helbidea alda dezakete, baina atal honetan adierazitakoarekin bat etorrira,

y que obre en su poder.

6.4 Esta obligación de confidencialidad perdurará por un período de dos años, una vez finalizado el presente Acuerdo.

SÉPTIMA.- FUERZA MAYOR Y SITUACIONES ANÁLOGAS

Si se produjera un caso de fuerza mayor, y en general cualquier hecho no causado por las Partes, o imputable a las mismas, que está fuera del control razonable de las mismas, que impida a cualquiera de las partes el cumplimiento de alguna de sus obligaciones, ambas partes quedarán mientras esta situación dure, libres de las responsabilidades que se derivan de tales obligaciones, con la condición de ponerlo en conocimiento de la otra por escrito.

Si la causa de fuerza mayor persistiera durante más de seis (6) meses sin que la parte afectada pudiera remediar sus efectos, la otra parte podrá resolver el Acuerdo previa comunicación por escrito de aquélla.

OCTAVA.- PROHIBICIÓN DE CESIÓN

Las Partes acuerdan no ceder a terceros ningún derecho o delegar en terceros el cumplimiento de ninguna de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo, dado el carácter personal del mismo, salvo que se cuente con el consentimiento expreso y por escrito de la otra parte.

NOVENA.- LEY Y JURISDICCIÓN

Este acuerdo se interpretará y regirá por la legislación de España.

Toda divergencia emanada de este acuerdo, que no pueda solucionarse amigablemente entre las Partes, será sometida expresamente, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponder, a la jurisdicción de los Juzgados de Bilbao.

DÉCIMA.- CONTENIDO DEL ACUERDO

Este Acuerdo entre las Partes en el que se concretan globalmente aspectos operativos, contiene los compromisos entre las mismas en esta materia, sin perjuicio de que las Partes puedan adoptar acuerdos posteriores que desarrollen o sustituyan aspectos concretos de la colaboración.

DECIMOPRIMERA.- NOTIFICACIONES

Cualquier notificación o comunicación que deba realizarse de conformidad con este Acuerdo o en relación con el mismo deberá hacerse por escrito y correo certificado, o contra recibo, o por burofax, a la dirección de las partes que consta en el encabezamiento de este Acuerdo.

Las Partes podrán cambiar su dirección mediante notificación a las otras partes de acuerdo con lo

jakinarazi egin beharko diote beste aldeari.

HAMABIGARRENA.- XEDAPEN OROKORRAK

12.1. Idatzizkoa

Hitzarmen hau aldatu edo zabalduz gero, idatziz jaso beharko da, eraginkorra izango bada.

12.2. Deuseztasun partziala

Hitzarmen honetako edo hitzarmen osagarrietako xedapenen bat deuseza balitz ere, horrek ez die eragingo gainerako xedapenei. Aldeak behartuta daude deuseztatutako xedapenaren ordeztasun eraginkor bat erabakitzen, zeinaren emaitza ekonomikoa deuseztatutako xedapenaren ahalik eta antzekoena izango den.

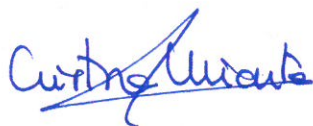
12.3. Eskubideei uko egitea

Aldeetako batek behin edo gehiagotan uko egingo balio Hitzarmen honetako eta bere eranskinetako baldintzak betetzeko eskatzeari edo horiek ematen dizkieten eskubideak gauzatzeari, ez da, hala ere, baldintzei, eskubideei edo pribilegioei egiten zaien uko generikotzat hartuko, izan ere horiek guztiek indarrean jarraituko dute ondorio guztietarako ez bada uko egiten behin betiko.

12.4 Interpretazioa

Aldeen artean sinatutako hitzarmenak interpretatzeko, erabakigarria izango da, lehenik eta behin, honako Hitzarmen hau.

Eta Adierazitakoarekin eta Estipulazioekin bat datozela egiaztatzeko, bi Aldeek honako Lankidetzak Hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, ondorio bakarrerako, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.



IKERBASQUE FUNDAZIOA
FUNDACIÓN IKERBASQUE
Ordezkaria
En su representación
Cristina Uriarte Toledo

estipulado en este apartado.

Decimosegunda.- Disposiciones Generales

12.1. Forma escrita

Todas las modificaciones y ampliaciones de este Acuerdo precisarán para su eficacia de la forma escrita.

12.2. Nulidad parcial

En el caso de que alguna o varias de las disposiciones de este Acuerdo o de sus acuerdos complementarios resultase ser nula, no se verá afectada por ello la eficacia de las demás disposiciones. En lugar de la disposición nula, las Partes se obligan a acordar una disposición eficaz cuyo resultado económico sea el más parecido posible al de la disposición nula.

12.3. Renuncia de los Derechos

La renuncia de cualquiera de las Partes una o más veces a exigir el cumplimiento de cualquiera de los términos o condiciones de este Acuerdo y sus anexos o a ejercer cualquiera de los derechos que los mismos le conceden, no se entenderán como renuncia genérica a tales términos, condiciones, derechos o privilegios, los cuales continuarán en plena vigencia y efecto como si tal renuncia no se hubiera producido.

12.4 Interpretación

Para la interpretación de los acuerdos firmados entre las Partes, será determinante en primer lugar el presente Acuerdo.

Y en prueba de conformidad con el Exponen y las Estipulaciones que quedan consignadas, firman las Partes en presente ACUERDO DE COLABORACIÓN por duplicado, a un solo efecto en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento



BCBL
Ordezkaria
En su representación
Manuel Carreiras Valiña